

УДК 811.581.11'25'33:004.5

А. А. РУСАКЕВИЧ

A. A. RUSAKEVICH

АНАЛИЗ СПЕЦИФИКИ ПЕРЕВОДА ИНТЕРФЕЙСА ПРОГРАММНОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ НА КИТАЙСКИЙ ЯЗЫК

В данной статье рассматриваются проблемы перевода на китайский язык интерфейса программного обеспечения, препятствующие работе с китайскоязычными программами и доступу учащихся к информации о современной китайской культуре.

Ключевые слова: перевод, графический интерфейс пользователя, программное обеспечение на китайском языке.

THE ANALYSIS OF THE SOFTWARE GRAPHICAL USER INTERFACE TRANSLATION INTO CHINESE SPECIFICS

The article describes the problems of translation software interfaces into Chinese that hinder the use of Chinese-language programs and students' access to information about modern Chinese culture.

Keywords: translation, graphical user interface, software in Chinese.

На момент 2023 года мобильный телефон занимает значимое место в жизни человека. Так, по данным компании data.ai от 2022 года, человек проводит в среднем 4,8 часа в день [7], или 30% от времени бодрствования, используя телефон, а, значит, и программное обеспечение. Такое большое число связано в первую очередь с ограничительными мерами государств по борьбе с пандемией COVID-19, но стоит отметить, что в 2019 году пользователи также тратили значительное времени на использование смартфонов – 3,7 часа [6], или 23% от времени бодрствования.

Телефон стал неотъемлемой частью жизни, частью зоны комфорта человека. И вместе с тем один из самых методов изучения иностранного языка – погружение в языковую среду [2], представляет собой изменения в этой зоне.

В статье рассматривается один из самых простых методов подобного воздействия на данный момент – сменить язык своей операционной системы на изучаемый, в нашем случае, на китайский. Язык на тестовой графической оболочке (MIUI 13) меняется в 4 нажатия на элементы интерфейса. Но при всей легкости этот способ вызывает стресс, связанный с преобразованиями в привычном языковом пространстве и затруднениями в удовлетворении потребностей в информации.

Перевод многих элементов интерфейса ПО зачастую отсутствует или не позволяет в полной мере реализовать возможности устройства в связи с неточностью или отсутствием перевода, встречающихся даже в самом крупном китайско-русском словаре Интернета – БКРС [3]. Это только усиливает психологическое напряжение и вызывает желание вернуть язык системы обратно, что сделать не менее легко, чем установить изучаемый язык в качестве основного в ОС.

Подобная ситуация при погружении в язык препятствует ознакомлению учащегося с современной китайской культурой и результативному поиску информации на китайском языке и может снизить эффективность будущего выпускника на месте работы, связанной с ЭВМ.

Решение проблемы стресса, вызванного невозможностью удовлетворения информационных потребностей при смене языка, а также проблемы доступа к накопленным в китаеязычном сегменте Интернета знаниям, заключается в подготовке учащегося, выраженной в предварительном изучении ряда иностранных слов, встречающихся в часто используемом программном обеспечении и в интерфейсе самой популярной поисковой системе КНР.

Список слов, призванных решить вышеназванные проблемы, был составлен в результате выполнения действий, перечисленных в следующем алгоритме:

- 1) сделать записи об элементах интерфейса на русском языке;
- 2) сменить язык интерфейса на китайский;
- 3) сделать записи об элементах графического интерфейса на китайском;
- 4) составить список слов, соответствующих друг другу при переводе на разные языки;

5) составить для слов в интерфейсе поисковой системы 百度 языковые пары из поисковых систем с русским интерфейсом, в нашем случае, Яндекс;

6) проанализировать составленные пары слов на предмет новизны или несоответствия словарному значению в Большом китайско-русском словаре и внести в таблицу соответствующий комментарий.

Анализ особенностей перевода интерфейса ПО был произведен при использовании телефона Xiaomi Redmi 10 в качестве ЭВМ.

Для работы также были взяты:

1) графическая оболочка MIUI 13.0.4 как предустановленная в вышеназванном телефоне;

2) браузер Ungoogled Chromium как ответвление самого популярного браузера в мире – Google Chrome, полностью повторяющее интерфейс и функционал, за исключением связанного с сервисами Google;

3) интерфейс поисковой системы 百度 как самой популярной в Китае.

ПО было отобрано по критерию широты использования, чтобы перевод соответствовал потребностям среднего пользователя. Смартфоны Xiaomi с оболочкой MIUI – самые популярные в нашей стране [4], Ungoogled Chromium – ответвление самого популярного в мире браузера, Google Chrome [8], а 百度 – самая популярная поисковая система в Китае [5] (Таблицы 1, 2, 3, 4).

Таблица 1 – Базовые команды MIUI 13.0.4

Перевод на русский	Перевод на китайский	Комментарий
Отмена	取消	Слово отсутствует при переводе с русского на китайский
Подтвердить, ОК	确定	Слово отсутствует при переводе с русского на китайский
Закрыть	关闭	Термин не обозначен как относящийся к ПО
Вырезать	剪切	–
Копировать	复制	–
Вставить	粘贴	–

Таблица 2 – Интерфейс поисковой системы 百度

Перевод на русский	Перевод на китайский	Комментарий
Главная	网页	Прямой перевод – “веб-страница”, но имеется в виду “главная страница” поисковой системы
Фотографии	图片	В значении “фотографии” в наборе слов от HSK4 и ниже встречается только 照片
Видео	视频	–
Поиск / Найти	百度一下	Букв. “забайдушить”, по аналогии со словом “загуглить”. “Поиск” и “Найти” – аналогичные подписи на элементах интерфейса поисковых систем Google и Yandex.
Форум	贴吧	–
Книги, библиотека	文库	–

Таблица 3 – Веб-браузер Ungoogled-chromium на базе Chromium версии 108.0.5359.125

Перевод на русский	Перевод на китайский	Комментарий
Браузер	浏览器	–
По умолчанию	默认, 预设	–
Поиск	搜索	Часто пользователь, подразумевая поиск, ищет слово (寻) 找, но наиболее употребительный перевод на китайский не обозначен в БКРС как компьютерный термин
Вкладка	标签页	–
История	历史记录	Букв. “записки об истории”
Закладки	书签	–
Загрузки	下载内容	Букв. “подробности о загрузках”
Инструменты	工具	–
Найти	查找	Термин не обозначен в словаре как компьютерный и относящийся к текстовому поиску по текущей странице
Новый	新建	–
Правка	编辑	Ни при переводе с русского, ни при переводе на русский термин не присутствует
Внешний вид	外观	–
Окно	窗口	–
Дополнения	扩展, 附加组件	Одно из значений при переводе с русского отсутствует
Настройки	设置	–
Сохранить	保存	При переводе с русского компьютерные термины отсутствуют
Настройки	设置	–
Специальные возможности	无障碍	Букв. “без препятствий”, пункт с настройками для людей с дополнительными потребностями. При переводе с русского и на русский термин отсутствует.

Таблица 4 – Графическая оболочка MIUI 13.0.4

Перевод на русский	Перевод на китайский	Комментарий
Режим	模式	–
Wi-Fi	WLAN, 无线网络	WLAN – общий термин для технологий беспроводной связи, Wi-Fi – частный
Экран	屏	–
Мобильный интернет	移动数据	Букв. перевод на русский – “Мобильные данные”
Точка доступа	热点	–

Безопасность	手机管家	“Телефонный дворецкий”, приложение управления телефоном, его очистки и защиты от вредоносного ПО. Названия на русском и китайском языках полностью не совпадают
Галерея	相册	Им. в виду не “Галерея приложений”, а галерея как фотоальбом
Проводник	文件管理	Программа управления файлами
Ярлыки	快捷	–
Очистка	清理	–
QR-код	扫码	Прямой перевод на русский – “сканировать код”; переводы не совпадают, потому что наиболее часто используемый способ графической передачи цифровых данных – QR-код, что и подразумевается в названии приложения
ОЗУ, оперативная память	内存	–
Оптимизация	体检	Прямой перевод на русский – “медосмотр”, перевод “оптимизация” в словарях отсутствует
Используемая память	可释放内存	Букв. “память, которую можно освободить”. Перевод на русский не отражает в полной мере заложенный смысл, но в приложении очистки ОЗУ рядом изображена ракета – символ ускорения (им. в виду ускорение системы, которое произойдет без неиспользуемых процессов, занимающих оперативную память)
Заголовок	标题	Им. в виду заголовков в приложениях для ведения заметок

В дальнейшем список будет использован для работы, эмпирически подтверждающей логические выводы об стрессе при погружении в иноязычную цифровую среду и предложенном методе по его купированию.

ЛИТЕРАТУРА

1. Бурина, Е. В. Информационная дидактическая среда обучения иноязычному речевому общению / Е.В. Бурина // Мир науки, культуры, образования. – 2021. – № 2. – С. 54–56.
2. Сиденко, Е. А. Обучение иностранному языку в условиях погружения в новую языковую среду / Е. А. Сиденко // Муниципальное образование : инновации и эксперимент. – 2013. – № 4. – С. 15–19.
3. Большой китайско-русский словарь [Электронный ресурс] / Статистика 大 БКРС. – 2023. – Режим доступа : <https://bkrs.info/statistics.php>. – Дата доступа : 31.01.2023.
4. Onliner.by [Электронный ресурс] / Рейтинг смартфонов за апрель, 2022 год. – 2022. – Режим доступа : <https://tech.onliner.by/2022/04/20/top-5-phones-april>. – Дата доступа : 08.02.2023.
5. Adchina.io [Электронный ресурс] / Top 5 Chinese Search Engines in 2022. – 2023. – Режим доступа : <https://www.adchina.io/top-chinese-search-engines/>. – Дата доступа : 09.02.2023.
6. Data.ai [Электронный ресурс] / The State of Mobile in 2020. – 2021. – Режим доступа : <https://www.data.ai/en/insights/market-data/state-of-mobile-2020/>. – Дата доступа : 01.02.2023.
7. Data.ai [Электронный ресурс] / The State of Mobile in 2022. – 2023. – Режим доступа : <https://www.data.ai/en/insights/market-data/state-of-mobile-2022/>. – Дата доступа : 01.02.2023.
8. Statcounter.com [Электронный ресурс] / Browser Market Share Worldwide. – 2023. – Режим доступа : <https://gs.statcounter.com/browser-market-share>. – Дата доступа : 08.02.2023.